



امپراتور پرتغالستان

(شاه‌لیبر سوئدی)



سلما لاگروپ
ترجمه‌ی مرجان رضایی

The Emperor of Portugallia

Selma Lagerlöf

امپراتور پرتغالستان

(شاه‌لیر سوئدی)

سلما لاگرلوف

ترجمه‌ی مرجان رضایی



ویرایش: تحریریه‌ی نشر مرکز

رویه‌بینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشر مرکز

طرح جلد: فریبا معزی

چاپ اول: ۱۳۷۸، شماره‌ی نشر ۱۳۷۸، ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳۰-۳

نشر مرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله، خیابان دایره، شماره‌ی ۸

تلفن: ۸۸۹۷۰۴۶۲-۳ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

www.nashremarkaz.com

Email: info@nashr-e-markaz.com

 [nashremarkaz](https://www.instagram.com/nashremarkaz)



همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر مرکز محفوظ است.

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله فتوکپی، کتاب الکترونیکی

(e-book)، کتاب صوتی (Audio book) و ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون

دریافت مجوز کتبی و قبلی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.



• سرشناسه لاگرلوف، سلما اوتیلیانا لوویسا، ۱۸۵۸-۱۹۴۰م. Lagerlöf, Selma Ottilliana Lovisa • عنوان و نام پدیدآور

امپراتور پرتغالستان (شاه‌لیر سوئدی) / سلما لاگرلوف: ترجمه‌ی مرجان رضایی • مشخصات ظاهری ۲۴۸ ص.

• یادداشت عنوان اصلی The Emperor of Portugallia: a story from Värmland, 2017 • موضوع داستان‌های سوئدی

— قرن ۲۰م، 20th century - Swedish fiction • شناسه‌ی افزوده رضایی، مرجان، ۱۳۴۶- • مترجم.

• رده‌بندی کنگره ۹۸۷۵ PT • رده‌بندی دیویی ۸۳۹/۷۳۷۲ • شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۸۳۰۲۰۴۷

فهرست

۹	درباره‌ی نویسنده
۱۱	درباره‌ی اثر
۱۳	فصل اول
۱۵	قلب تپنده
۲۱	شکوه زرین قصر خورشید
۲۵	غسل تعمید
۲۸	گردهم‌آیی مایه کوبی
۳۲	تولد
۳۵	صبح کریسمس
۴۱	بیماری شکوه زرین
۴۵	دیدار با اقوام
۴۸	آزمون مدرسه
۵۳	مسابقه
۵۹	ماهی گیری
۶۴	آگریا
۶۹	میوه‌ی ممنوعه

کتاب دوم ۷۵

۷۷	لارس گونارشون
۸۱	لباس سرخ
۸۵	ارباب جدید
۹۱	بر فراز کوه
۹۵	شب حرکت
۹۸	در اسکله
۱۰۱	نامه
۱۰۵	آگوست در نول
۱۰۹	اول اکتبر
۱۱۵	رؤیا آغاز می شود
۱۱۹	میراث خانوادگی
۱۲۴	لباس ابریشمین
۱۲۲	ستاره ها
۱۳۰	انتظار
۱۳۳	امپراتریس
۱۳۷	امپراتور

کتاب سوم ۱۴۱

۱۴۳	سرود امپراتور
۱۴۸	هفدهم اوت
۱۵۴	کاترینا و یان
۱۵۹	تشییع جنازه ی بیورن هیندریکسون
۱۶۶	قلب محتضر
۱۶۹	پادشاه مخلوع
۱۷۶	جلسه ی آزمون تعلیمات دینی

درباره‌ی اثر

سلما لاگروم در سال ۱۹۱۴، اندکی پس از آن که به عنوان نخستین زن به عضویت فرهنگستان سوئد درآمد، امپراتور پرتغالستان را منتشر کرد، که مهارت او را در نویسندگی به نمایش می‌گذارد.

ماجرای کتاب در حوالی دهه‌های ۱۸۶۰ و ۱۸۷۰ در ورمالند، زادگاهش، می‌گذرد و درباره‌ی دهقانی به نام یان است که عشق بی‌حدی به دخترش دارد، اما وقتی دختر به استکهلم می‌رود و دیگر خبری از او نمی‌رسد، پدر در عالم رویاهای خود غرق می‌شود، که در آن دختر امپراتریس پرتغالستان است و خود او هم امپراتور آنجاست.

فکر بازگشت دختر و آنچه قرار است پس از آن رخ دهد همه‌ی فکر و ذکر پدر را به خود مشغول می‌کند. یان، در نقش امپراتوری در یک منطقه‌ی فقیر جنگلی، سلسله‌مراتب اجتماعی آن منطقه را مخدوش می‌کند: ملبس به خلعت پادشاهی‌اش، در کلیسا در جایگاه اشراف می‌نشیند، بر سر میز شام مهمانان بلندپایه جای می‌گیرد و می‌کوشد با ملاکان منطقه نشست و برخاست کند.

نویسنده خود به ناشرش پیشنهاد کرده بود که اثر با عنوان «شاه لیر سوئدی» چاپ شود، چرا که داستان مانند این اثر شکسپیر بر رابطه‌ی پرفراز و نشیب

پدر و دختر استوار است. گفتنی است نویسنده یکی از شخصیت‌های داستان به نام ستوان لیلیکرونا را بر اساس شخصیت پدر خود خلق کرده است (و قبلاً در اثری مجزا به نام خانه‌ی لیلیکرونا به آن خانواده پرداخته بود). در زمان حیات نویسنده دو فیلم سینمایی، یکی در ایالات متحده (۱۹۲۵) و دیگری در سوئد (۱۹۴۴) بر اساس این اثر ساخته شد.

۱۴۰۰.۰۴

www.ketab.ir